

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Język angielski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne techniczne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D12 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z różnymi rejestrami języka, w tym rejestr języka specjalistycznego.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności doboru metody i narzędzia badawczego i dokonania prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalających na praktyczne rozwiązanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu.

Cel 3 Wykształcenie umiejętności prawidłowej identyfikacji i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Biegłość językowa opisana jako poziom B2 w Europejskim Systemie Kształcenia Językowego Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego.

EK2 Umiejętności: Student samodzielnie dobiera metody i narzędzia badawcze i dokonuje prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalających na praktyczne rozwiązywanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma umiejętność prawidłowej identyfikacji i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Elementy technik pracy tłumacza. Analiza gotowych przykładów	1
WA2	Słownictwo i elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin technicznych dobrane pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów.	1
WA3	Omówienie istniejących przekładów standardowych formularzy i tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski.	2
WA4	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	3
WA5	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. polskiego na j. angielski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	2
WA6	Analiza i samodzielne tłumaczenie fragmentów tekstów i standardowych materiałów technicznych (instrukcja obsługi, instrukcja BHP, itp.)	3
WA7	Tłumaczenie krótkich instrukcji obsługi na bazie własnych materiałów studentów.	1
WA8	Sprawdzenie leksyki technicznej - kolokwium.	2
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Konsultacje

M4 Prezentacje multimedialne

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	24
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	5
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Odpowiedź ustna

F3 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego.	warsztat	średnia arytmetyczna ocen z dwóch kolokwium
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego.docelowym.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna i rozumie różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu stosuje podstawowe metody i narzędzia badawcze i potrafi dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalających na praktyczne rozwiązanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu.	warsztat	ocena z projektu i/ lub prezentacji

NA OCENĘ 4	Student w zadowalającym stopniu stosuje metody i narzędzia badawcze i potrafi dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalających na praktyczne rozwiązanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale stosuje metody i narzędzia badawcze i potrafi bardzo dobrze dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, pozwalających na praktyczne rozwiązanie problemów w zakresie dziedzin w obrębie kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykazuje znikomą umiejętność prawidłowej identyfikacji i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.	warsztat	frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student wykazuje dobrą umiejętność prawidłowej identyfikacji i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.		
NA OCENĘ 5	Student wykazuje pełną umiejętność prawidłowej identyfikacji i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen częściowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i projektu indywidualnego

b frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa8	M1, M2, M3, M4
EK2	F_U08, F_U14	Cel2, Cel3	Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3, M4

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK3	F_K04	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Barańczak, St. — *Ocalone w tłumaczeniu.*, Kraków, 2004, Idea
- [2] Belczyk, A., — *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze.*, Kraków, 2004, Tępis
- [3] Vollnagel, A., — *Jak nie tłumaczyć tekstów angielskich.*, Warszawa, 1998, Tępis

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, K., — *Vademecum tłumacza.*, Kraków, 2000, Idea
- [2] Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P., — *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade.*, Warszawa, 2010, PWN
- [3] Rudolf, K. F., — *Słownik wyrazów pułapek. Język angielski.*, Kraków, 2004, Wydawnictwo Literackie

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....